

УДК 811.111'374.2

## К ВОПРОСУ О ПРИРОДЕ МНОГОКОМПОНЕНТНОГО ТЕРМИНА (на примере английского подъязыка биотехнологий)

**Татьяна Анатольевна Кудинова**

**к. филол. н., доцент кафедры иностранных языков**

**Орловский государственный аграрный университет**

302019, Орел, ул. Генерала Родина, 69. t.Kudinova@rambler.ru

Статья посвящена исследованию природы многокомпонентного термина. В ней рассматриваются различные точки зрения на проблему многокомпонентности, уточняется терминологический статус и роль терминологических словосочетаний в формировании терминосистем подъязыков науки и техники, разграничиваются понятия «многокомпонентный термин» и «многословный термин», определяются основные свойства многокомпонентного термина. В работе изучаются лингвистические и экстралингвистические факторы, влияющие на длину многокомпонентных терминов, увеличение которой ведет к сокращению их числа в научном тексте. Автор обосновывает собственное определение многокомпонентного термина и способ выделения его компонента.

**Ключевые слова:** многокомпонентный термин; многословный термин; компонент; терминологическое словосочетание; длина термина; подъязык.

Современная научная коммуникация актуализирует глобальную задачу отражения реальной научной действительности. Унитермы, или однословные термины, уже не всегда способны номинировать сложные процессы, описания, характеристики и свойства. Эмпирические наблюдения показывают, что присутствие в тексте терминов-слов – от науки к науке – заметно снижается, при том что роль многокомпонентной терминологии значительно повышается.

Преобладание терминов-словосочетаний в современных терминологиях объясняется необходимостью номинации сложных составных понятий, уточнения профессиональных объектов и понятий по мере познания их сущности и открытия новых сторон изучаемых явлений. Терминологические словосочетания не только называют и дифференцируют возникающие понятия, но и систематизируют парадигматические отношения между ними, отражая системные связи единиц конкретной терминосистемы.

Покрывая понятийное поле системы, они характеризуются «номинативной самодостаточностью» [Рябко 1988: 5], способностью их компонентов идентифицировать объект на уровне видовой/подвидовой номинации, как правило, без обращения к дополнительной дефиниционной информации. Подобные лексические комплексы

обладают существенным деривационным потенциалом, так как они помогают сформулировать новое понятие за счет пересечения понятийных вариантов компонентов, входящих в терминологическое сочетание [Абрамова 2003: 107].

Терминологические словосочетания наиболее типичны для новых, быстро развивающихся областей знания. Поскольку терминология языка биотехнологий (далее БТ) сформировалась в самое последнее время на основе уже сложившихся терминологий ряда смежных областей знания, можно предположить, что термины-словосочетания будут в ней весьма востребованы.

Многокомпонентное терминологическое сочетание исследовалось во многих терминосистемах: биологии [Осолихина 1985], ботаники [Рябко 1988], молекулярной физики [Дорош 1987], производства искусственного холода [Дроздова 1989], радиоспорта и коротковолновой связи [Кушнерук 1986], военной терминологии [Егоршина 1995], терминологии сети Интернет [Кудрявцева 2010] и т.д. Несмотря на большое количество исследований, посвященных обсуждаемому объекту исследования, ни в одном из них мы не находим четкого определения многокомпонентного термина.

Анализ работ, посвященных терминообразованию, показал, что в определении сути явления многокомпонентности существует известная множественность точек зрения. Термины, состоящие из нескольких лексических единиц, называют по-разному: **терминами-цепочками** [Ухорская 1982], **многословными терминами** [Гринев 1993; Maynard, Ananiadou 1999: 212], **многочленными терминами** [Дорош 1987], **неоднословными терминами** [Цаголова 1987], **полилексемными терминами** [Гринев 1993], **сложноструктурными субстантивными словосочетаниями** [Манерко 1998], **поливербальными терминами** [Синявская 2002], **многокомпонентными субстантивными словосочетаниями** [Осолихина 1985], **многокомпонентными терминологическими сочетаниями** [Симонова 2004: 4], **многокомпонентными терминами** [Абрамова 2003; Додонова 2000; Дроздова 1989; Краснова 1987; Кушнерук 1986; Локтионова 2001; Михайлова 1992] и др.

В качестве рабочего для обозначения явления многокомпонентности нами был выбран именно термин «**многокомпонентные термины**» (далее МКТ), который, по нашему убеждению, наиболее точно соответствует сложившейся лингвистической традиции. Кроме того, он соответствует определению терминологических сочетаний различного рода связанности.

Согласно исследованиям последних лет термины-словосочетания, в зависимости от количества компонентов и характера отношений между ними, делятся на **двухкомпонентные** и **многокомпонентные** [Анисимова 2010: 42]. Целесообразность такого деления связана, скорее всего, со спецификой структурных и семантических особенностей терминов-словосочетаний, с одной стороны, и спецификой, в частности английского языка – с другой. Как известно, в английском языке наблюдается тенденция к цельнооформленности двухкомпонентных словосочетаний и к потенциальному превращению их в сложные слова, чего нельзя сказать о МКТ.

Формирование МКТ, по мнению Л.Н.Беляевой, реализуется двояко, в зависимости от того, как происходит номинация: либо как процесс последовательного усложнения и уточнения номинации объекта (постепенное усложнение именной конструкции с добавлением характеристик ядра), либо как процесс последовательного сворачивания [Беляева 2007: 90].

В современной лингвистике МКТ с разных точек зрения определяются как «нескогословные терминологические сочетания устойчивого типа с субстантивным ядром и числом полнозначных компонентов более двух» [Дроздова

1989: 1]. Будучи «раздельнооформленными, семантически целостными сочетаниями» [Кудрявцева 2010: 10], они носят определенный устойчивый терминологический характер [Додонова 2000: 24], что свидетельствует об их важности и значительном удельном весе в лексиконе различных подъязыков науки и техники.

С учетом имеющихся определений МКТ мы предлагаем под **многокомпонентным термином** понимать полилексемное терминологическое сочетание устойчивого типа с числом раздельнооформленных полнозначных компонентов более двух. Компонентом МКТ при этом считается однословная, или аналитическая, лексема.

Являясь, по сути, единицей аналитической номинации, МКТ вполне укладывается в определение понятия «терминологическое словосочетание» и обладает целым рядом характерных свойств. Это – отсутствие экспрессии и образности, прозрачность семантики (значение МКТ, как правило, выводится из значений составляющих), потенциальная способность со временем конденсироваться в однословные наименования. Известная стабильность состава и устойчивость компонентов, цельность номинации и значения, направленного на предмет целиком, определяют наличие коррелятов в виде аббревиатур.

При анализе МКТ возникает необходимость разграничения понятий «многокомпонентный термин» и «многословный термин». Очевидно, что все МКТ относятся к многословным, это следует из самой сути многословного термина. Утверждать же, что все многословные термины относятся к МКТ, нельзя. Так, например, трехсловный английский термин *genetically-modified organism* является лишь двухкомпонентным термином, так как сложное прилагательное *genetically-modified*, состоящее из двух слов, выступает как цельнооформленная единица и является аналитической лексемой.

В последнее время в ряде работ отмечается важность изучения длины термина. В связи с этим необходимо ввести понятия идеальной и оптимальной длины (термина). Под идеальной длиной термина понимается такая его длина, при которой каждый компонент «выражает одно понятие из системы понятий данной области науки или техники». Эту величину можно условно обозначить  $n+1$ , (где  $n$  – компонент). В случае с основным термином  $n=0$ . Длина производного термина  $n$ -й степени составляет  $n+1$  компонентов, где  $n$  соответствует также количеству этапов деления понятия. Оптимальная длина термина – это такая длина, которая отражает реальные условия его образования в определенной терминосистеме [Лейчик 2006: 51], что может рассматри-

ваться в качестве теоретического обоснования бесконечности термина. Однако в действительности длина МКТ регулируется различными ограничениями, в том числе спецификой памяти человека (по известной формуле « $7\pm 2$ ») [Бурлакова 1975: 25].

Необходимость сообщить бóльший объем информации посредством расширения границ термина-словосочетания наталкивается на ограничения, которые несет в себе сама структура данной синтаксической модели. Чем длиннее термин, тем больше вариантов сложения он допускает, так как семантическая связь между компонентами ослабевает. Здесь отмечаем определенную зависимость между логико-понятийной структурой МКТ и его морфологическим строением.

Препятствие к наращиванию объема (длины) МКТ связано с определенными ограничениями длины предложения как единицы коммуникации. Являясь частью предложения, МКТ не может не подчиняться общим задачам коммуникации (передача и прием информации), поскольку термин не может удлиняться бесконечно.

На длину термина оказывают влияние и особенности стиля. Научный стиль речи, требующий лаконичности, ясности, логической последовательности изложения на практике, не допускает бесконечного распространения терминологических словосочетаний.

Кроме того, сочетание слов обусловлено реальными возможностями сочетаемости и природой номинации предметов и явлений действительности. Таким образом, границы МКТ детерминированы его способностью выступать в качестве единого, хотя и сложного, обозначения предметов, действий, качеств и т.п.

Увеличение длины терминологических словосочетаний может приводить к некоторому неудобству в их употреблении вследствие громоздкости. Тенденция к аббревиации и активизация аббревиатур в лексической системе научного текста обусловлена возможностями выражения актуальных научных понятий в сокращенной форме. Как правило, понятные лишь узким специалистам аббревиатуры функционируют исключительно в пределах одной области знания. Можно предположить, что при «расширении аудитории», передаче сообщений более широкому кругу пользователей они нуждаются либо в расшифровке, либо в замене полным, «несвернутым» словосочетанием.

Наши исследования показывают также, что двухкомпонентные (бинарные) термины (определение Т.В.Дроздовой) оказываются оптимальным языковым средством в сфере современных

терминов и имеют наибольший удельный вес в различных терминологиях. Являясь исходными для образования более длинных сочетаний, двухкомпонентные термины не вызывают больших затруднений при их переводе на русский язык.

Все более активно внедряются в терминологию английского подъязыка БТ термины, состоящие из трех, четырех и более компонентов: *genetic engineering technology, germ line gene therapy, cloned mutated stem cell line*. Из отобранных нами 800 английских трех-, четырех-, пяти- и шестикомпонентных терминов 30,3% являются трехкомпонентными, 8,5% – четырехкомпонентными, 1,4% – пятикомпонентными и 0,4% – шестикомпонентными терминами. Полученные данные в принципе не противоречат результатам, полученным другими учеными в ходе анализа родственных терминосистем [Гринев 1993: 142–150; Додонова 2000: 47–48; Беляева 2007: 89–90].

Результаты исследования подтвердили наше предположение о том, что увеличение количества компонентов в МКТ ведет к сокращению их общего числа в научном тексте. Увеличение длины вызвано прежде всего стремлением к точности выражения понятия, поскольку с увеличением количества компонентов в термине степень его многозначности убывает. Одновременно с этим привносимые отдельными компонентами признаки часто становятся избыточными – их семантическую роль выполняет окружение самого МКТ. Это вызывает устранение отдельных компонентов МКТ без ущерба для их значений в целом: *living organ donation – organ donation*. Благодаря семантической равнозначности понятий утраченный компонент может быть легко восстановлен реципиентом.

Терминология подъязыка БТ, несмотря на относительно позднее формирование, обнаруживает наличие в ней значительного пласта многокомпонентных терминов. МКТ представляют собой номинативные единицы особого типа, выражающие емкие наименования научных понятий и процессов. Они являются важнейшим конституентом научного текста, обеспечивая точную эксплицитную передачу основного содержания.

Трудности, возникающие при определении границ, классификации МКТ, оценке их терминологичности и длины, актуализируют задачу уточнения терминологического статуса многокомпонентных терминов. Учет таких параметров слов-терминов, как однозначность, устойчивость, отсутствие эмоциональной окраски, следует, безусловно, принимать во внимание, равно как и ряд экстралингвистических факторов:

предмет, объект и методы биотехнологии, а также ее взаимодействие с другими науками.

### Список литературы

*Абрамова Г.А.* Медицинская лексика: основные свойства и тенденции развития. М.; Краснодар: КубГУ, Об-во любителей российской словесности, 2003. 246 с.

*Анисимова А.Г.* Методология перевода англоязычных терминов гуманитарных и общественно-политических наук: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 2010. 49 с.

*Беляева Л.Н.* Специальные тексты в аспекте машинного и ручного перевода (к проблеме перевода именных терминологических сочетаний) // Профессиональная коммуникация: вербальные и когнитивные аспекты: сб. докл. междунар. науч.-практ. конф. М.: РИПО ИГУМО, 2007. С.86–90.

*Бурлакова В.В.* Основы структуры словосочетания в современном английском языке. Л.: ЛГУ, 1975. 135 с.

*Гринев С.В.* Введение в терминоведение. М.: Моск. Лицей, 1993. 309 с.

*Додонова Н.Э.* Англо-русские соответствия в акцентно-ритмической реализации многокомпонентных терминов: дис. ... канд. филол. наук. Пятигорск, 2000. 173 с.

*Дорош Г.Л.* Структурно-семантическая организация многокомпонентных терминологических образований с препозитивным определением в современном английском языке: (на материале текстов по молекулярной физике): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Киев, 1987. 16 с.

*Дроздова Т.В.* Типы и особенности многокомпонентных терминов в современном английском языке: на материале терминологии производства искусственного холода: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1989. 24 с.

*Егоршина Н.В.* Несколько словные термины в военном подъязыке (ономазиологический аспект): дис. ... канд. филол. наук. М., 1995. 178 с.

*Краснова И.Е.* К проблеме понимания английских многокомпонентных терминов // Лингводидактические исследования: сб. науч. тр. М.: Моск. ун-т, 1987. С.41–47.

*Кудрявцева И.Г.* Особенности формальной структуры и семантические характеристики терминологических словосочетаний (на материале английской и русской специальной лексики научно-технической области «Интернет»): автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2010. 21 с.

*Кушнерук С.П.* Квантитативный анализ многокомпонентных терминов непрофессиональных видов деятельности (на материале

терминисистемы радиоспорта и коротковолновой связи): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Л., 1986. 18 с.

*Лейчик В.М.* Терминоведение: Предмет, методы, структура. М.: КомКнига, 2006. 256 с.

*Локтионова Н.М.* Лексико-семантическая характеристика термина. Ростов н/Д: Изд-во Рост. гос. строит. ун-та, 2001. 176 с.

*Манерко Л.А.* Семантика сложноструктурных субстантивных словосочетаний // Семантика языковых единиц: докл. VI Междунар. конф. Т.1. М.: Изд-во «СпортАкадемПресс», 1998. С.330–332.

*Михайлова В.И.* Структура многокомпонентных терминов и создание автоматических словарей (теоретические основы разработки алгоритмов перевода): автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 1992. 45 с.

*Осолихина Л.Н.* Многокомпонентные субстантивные словосочетания в функции дополнений в английской биологической литературе (в сопоставлении с художественной): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Львов, 1985. 17 с.

*Рябко О.П.* Номинативные и структурно-семантические свойства сложных субстантивных образований (на материале наименований растений): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Пятигорск, 1988. 16 с.

*Симонова К.Ю.* Становление и развитие терминологии английского подъязыка экологии: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Омск, 2004. 17 с.

*Синявская С.П.* Пути формирования и словообразовательные особенности английской терминологии эндокринологии // Проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков: сб. науч. тр. СПб.: С.-Петербург. ун-т, 2002. С.209–215.

*Ухорская Л.В.* Терминообразовательные процессы в современном английском языке (на материале многокомпонентных терминов по авиации и космонавтики) // Структурно-семантические особенности отраслевой терминологии: сб. науч. тр. Воронеж: Воронеж. ун-т, 1982. С.113–117.

*Цаголова Р.С.* Типы неоднословных терминов политической экономии (на материале английского языка) // Лингводидактические исследования: сб. науч. тр. М.: Моск. ун-т, 1987. С. 33–41.

*Maynard D., Ananiadou S.* Identifying Contextual Information for Multi-Word Term Extraction // 5th International Congress on Terminology and Knowledge Engineering (TKE 99). 1999. P.212–221.

**ON NATURE OF THE MULTICOMPONENT TERM  
(ON ENGLISH SUBLANGUAGE OF BIOTECHNOLOGIES)**

**Tatyana A. Kudinova**

**Reader of Foreign Languages Department  
Orel State Agrarian University**

The article is devoted to investigation of nature of the multicomponent term. It considers different points of view on the problem of the multicomponent term, makes the terminological status and role of terminological word-groups in forming terminological systems of various sublanguages more precise, differentiates between the concepts «Multicomponent term» and «Multiword term», and reveals the main characteristics of the multicomponent term. In the work linguistic and extralinguistic factors determining the length of the multicomponent term are regarded. The longer multicomponent terms are, the fewer their number in the scientific text is. The author gives grounds of her own definition of the multicomponent term and the way of distinguishing its components.

**Key words:** multicomponent term; multiword term; a component; terminological word-group; term length; sublanguage.